

## தமிழ் மாணவர்களுக்கான தமிழ் இணைய முயற்சிகள் – ஓர் ஆய்வு

வாசு அரங்கநாதன்  
பென்சில்வேனியாப் பல்கலைக்கழகம்  
(vasur@sas.upenn.edu)

### Abstract:

The internet as a worldwide platform provides an opportunity for the researchers to engage in a common medium of intellectual discourses. Particularly, for the second language pedagogues it presents itself as a challenge as to how best they can make use of its versatile multimedia features in various conceivable ways. The two questions that remain as a challenge to the researchers in the context of second language material production are a) which skill levels of second language learners can be fostered well by the use of internet technology, and conversely b) which aspects of internet can be an ideal ground for second language learners. This paper intends to focus upon these two levels of inquires, and suggests some of the ideal practices for second language pedagogy using technology. Primary focus of this paper is to discuss the web pages devoted to teaching and learning of the Tamil language online using a number of components such as video, audio, pictures, online interactive exercises, chat rooms and so on. Much attention will be paid to analyze how each of these components play a significant role in the context of Tamil language learning and how this differs from the traditional methods of learning the language. A challenge facing both the Tamil language pedagogues and the internet Tamil technologists is how best they can utilize their resources so a viable technological medium emerges for the benefits of the Tamil Diaspora throughout the world.

### முகவுரை

இணையத்தின் வசதிகள் பெருகிவருகின்ற இக்காலக்கட்டத்தில் இந்த

*Tamil Internet 2003, Singapore*

171

வசதிகளையெல்லாம் எப்படி இரண்டாம் மொழியாக ஒரு மொழியைக் கற்கும் முயற்சிக்குச் சிறந்த முறையில் பயன்படுத்திக்கொள்ளலாம் என்னும் ஆய்வு வளர்ந்து வருகிறது. E-learning என்னும் துறை மிகவும் வேகமாக வளர்ந்துவரும் இச்சூழலில் தமிழ் மொழிக்கான இத்துறை எந்தவகையில் வளர்ந்துள்ளது? இணையத்தின் அனைத்து வசதிகளையும் தமிழுக்காகப் பயன்படுத்திக் கொள்ளும் வசதிகள் இருக்கின்றனவா? என்னும் கேள்விகள் எழுகின்றன. தமிழ் பயில்வோர் உலகெங்கும் இருக்கின்ற நிலையில் அவர்களுக்குக் கணிப்பொறி மூலமும், இணையம் மூலமும் தமிழ் பயில்வதற்கான பாடங்களும், இணையத்தளங்களும் அமைத்துக் கொடுக்கவேண்டியது கட்டாயமாகிறது. இத்தகையப் பாடங்கள் எந்த வகையில் பள்ளிச்சூழலில் கற்றுக்கொடுக்கும்

பாடங்களிலிருந்து வேறுபட்டவை மற்றும் இந்த நோக்கத்தோடு அமைக்கும் இணையத்தளங்கள் எந்த வகையில் மற்ற இணையத்தளங்களிலிருந்து வேறுபட்டவை என்னும் நோக்கில் சிந்திக்க வேண்டியது அவசியமாகிறது. பேச்சுத்திறன், எழுதும் திறன், படிக்கும் திறன் மற்றும் புரிந்து கொள்ளும் திறன் ஆகிய நான்கு திறன்கள் இரண்டாம் மொழியாக ஒரு மொழியைக் கற்கும் மாணவர்களுக்கு அவசியமாகிறது. இத்திறன்களை எந்த நிலையில் அவர்கள் கற்க விரும்புகிறார்கள் அதற்கான பாடங்கள் எப்படி அமையவேண்டும் போன்ற செய்திகளில் பாடம் அமைப்போர் கவனம் கொள்ளவேண்டும். மற்றும் இவற்றில் எந்தத் திறன்கள் மிகவும் சிறப்பான முறையில் E-learning என்னும் துறையில் வளர்த்துக்கொள்ளலாம் என்றும் நோக்கவேண்டியது அவசியமாகிறது. இக்கட்டுரை இத்தகைய வினாக்களுக்கு விடை காண முயற்சிக்கிறது. முக்கியமாகத் தமிழ் மொழியை இரண்டாம் மொழியாகக் கற்கும் சூழலில் இந்தத் திறன்களை எந்தெந்த நிலையில் வளர்த்துக்கொள்ள வாய்ப்பிருக்கிறது என்பது பற்றி அலசுகிறது இக்கட்டுரை. குறிப்பாக இக்கட்டுரை <http://lrrc3.sas.upenn.edu/tamilonline> என்ற இணையத்தளத்தில் கொடுக்கப்பட்டுள்ள தமிழ்ப் பாடங்களை மனதில் கொண்டு எழுதப்பட்டுள்ளது (பார்க்க அரங்கநாதன்(2004)).

### மொழிக்கற்றலில் ஒளிக்காட்சிகளின் பங்கு

முதலில் ஒளிக்காட்சிகளின் பங்கைப் பற்றி நோக்குவோம். இணையத்தின் ஒலி ஒளி மற்றும் உரை ஆகியன இணைந்த பல்வேறு செயல்பாடுகள் மொழி கற்பாின் படிக்கும் திறன் புரிந்துகொள்ளும் திறன் மற்றும் சொற்களைத் தெரிந்து கொள்ளல் ஆகியவற்றுக்கான சிறந்த அமைப்பு என்பதை ஆய்ந்தறிந்துள்ளனர். (காண்க Brett, 1995, 1997; [Hoven, 1999](#); Jones & Plass, 2002; Lynch 1998; Salaberry, 2001). இணையம் மூலம் ஒளிக்காட்சிக் கோப்புகளைப் பயன்படுத்திப் பாடங்களை அமைப்பது எந்தவகையில் மொழிக்கற்றலுக்கு ஏற்றதாகிறது அவற்றை எந்த முறையில் வடிங்கவேண்டும் என்பதில் கவனம் கொள்ளவேண்டியது அவசியம். ஒலி, காட்சி மற்றும் படித்தல் முதலிய மூன்று செயல்களையும் இணைக்கின்ற வாய்ப்பு இங்கு இருப்பதால் இது மற்றச் செயல் முறைகளைக்காட்டிலும் சிறந்த ஒன்று எனக்கொள்ளலாம். எனினும் ஒளிக்காட்சியை மட்டும் கொடுத்து அதை மாணவர்களைக் காணச்செய்வது என்பது மொழிகற்கும் சூழலில் ஒரு சரியான முறை என்று சொல்ல முடியாது. ஏனெனில் அது திரையில் காண்பதிலிருந்து எந்தவகையிலும் வேறுபட்டதில்லை. ஒளிக்காட்சிகளைப் பயன்படுத்தும் பொழுது அவற்றின் உரையைப் பக்கத்தில் கொடுத்து அவற்றில் உள்ள சொற்களுக்குப் பொருளைத் தேவையின் அடிப்படையில் கொடுக்கவேண்டும். இதை glossing என்று ஆங்கிலத்தில் சொல்வார்கள். மற்றும் அவர்களுக்கு உரையின்றி ஒளிக்காட்சியை மட்டும் காணுகின்ற வசதியையும் அப்பக்கத்தில் தரவேண்டும். இந்த வகையில் மாணவர்களுக்கு முதல் கட்டத்தில் உரையுடனும் இரண்டாம் கட்டத்தில் உரையின்றியும் படத்தைக்காண வாய்ப்புக் கிடைக்கிறது. இந்த முறை குறிப்பிட்ட ஒரு பாடத்தைப் பல்வேறு கட்டங்களில் படிப்பதற்கு ஒரு உதாரணமாகும். அதோடு தமிழ் கற்கும் போது உரைநடைத் தமிழையும் பேச்சுத் தமிழையும் வேறுபடுத்திக் காட்ட வேண்டியது அவசியமாகிறது.

### Tamil Internet 2003, Singapore

172

இந்த வகையில் இவ்விரண்டு உரைகளையும் ஒளிக்காட்சியோடு ஒப்பிட்டுப் பார்த்துக்கொள்ள வாய்ப்புக் கொடுப்பது அவசியமாகிறது. மூன்றாவதாக ஒளிக்காட்சியில் எந்த இடத்தை வேண்டுமானாலும் திரும்பத் திரும்பப் பார்த்துக்கொள்ளும் வசதி கொடுக்கவேண்டியது முக்கியம். இல்லையெனில் மாணவர்கள் அவரவர்களின் படிக்கும் திறனுக்குத் தகுந்தவாறு பாடங்கள் அமையாது. பாடங்களைக் ஒரு குறிப்பிட்ட மாணவர்களின் படிக்கும் திறனுக்கு மட்டும் அமைத்துக் கொடுக்காமல் பல்வேறுபட்ட மாணவர்களின் திறனுக்கும் ஈடுகொடுக்கும் வகையில் அமைப்பது அவசியமாகிறது. ஒரு குறிப்பிட்ட பாடத்தை ஒளிக்காட்சிகளின் உதவியோடு அமைக்கும் போது அந்தப் பாடம் குறித்தான பண்பாடு மற்றும் இலக்கண விளக்கங்கள் அதே பக்கத்தில் எளிதாகப் படிக்கும் வகையில் கொடுப்பது மிகவும் அவசியம். இல்லையெனில்

அவர்களுக்குப் பாடங்கள் குறித்து எழும் ஐயங்களுக்காக அவர்கள் வேறு வேறு பக்கங்களுக்குச் செல்லவேண்டிய நிலை ஏற்படும். இது குறிப்பிட்ட பாடத்தைக் கற்றலில் தடங்கல்கள் கொடுக்க வாய்ப்பு இருக்கும். உதாரணமாக [http://lrrc3.sas.upenn.edu/tamilonline/unit\\_01/section\\_A/lesson01.asp](http://lrrc3.sas.upenn.edu/tamilonline/unit_01/section_A/lesson01.asp) என்னும் பக்கத்தில் இந்த வசதிகளின் அடிப்படையில் பாடங்கள் அமைத்திருப்பது கவனிக்கத் தக்கது.

### உரையாடல் பக்கங்களின் பங்கு

இணையம் வழி மொழிகற்றலில் உரையாடல் பக்கங்களைப் பயன்படுத்துவது ஒரு சிறந்த முறையாகும். மொழி சம்பந்தமான ஒருங்கிணைப்புக் கற்றல் போன்ற (language socialization) வசதிகளை ஏற்படுத்தும் இந்த வகை உரையாடல் பக்கங்கள் மொழிக்கற்றல் என்பது மாணவர்களுக்கிடையேயான ஒரு ஒருங்கிணைப்பு முயற்சி என்பதை வலியுறுத்துகிறது (காண்க Baquedano-Lopez, 2001; Heath, 1983). இவ்வகைப் பக்கங்கள் மாணவர்களின் மொழிப்பயன்பாட்டுத் திறன்களான பேச்சுத்திறன் மற்றும் எழுத்துத்திறன்களை வளர்ப்பதோடு கணிப்பொறி மூலமாக ஒரு செயற்கையான மொழிச்சூழலை ஏற்படுத்தித் தருகிறது. மற்ற மாணவர்களோடு தொடர்பு கொள்கின்ற வாய்ப்பை உரையாடல் பக்கங்கள் ஏற்படுத்தித் தருவதால் அவர்கள் ஒருவருக்கொருவர் தங்களுடைய திறன்களைப் பகிர்ந்துகொள்ளும் வாய்ப்பையும் இது கொடுக்கிறது. உரையாடல் பக்கங்களை எவ்வாறு சிறந்த முறையில் அமைப்பது என்பதில் கவனம் செலுத்தவேண்டியது அவசியம். ஒவ்வொரு பாடத்துக்கும் ஒரு உரையாடல் பக்கத்தையோ அல்லது ஒரு உரையாடல் பக்கத்தில் ஒவ்வொரு பாடத்துக்கும் தனித்தனி அறை என்ற வகையிலோ அமைப்பது அவசியம். மாணவர்கள் ஒரு குறிப்பிட்ட கருத்து பற்றியே ஒரு குறிப்பிட்ட நேரத்தில் அலசவேண்டும் என்பதில் அதிகக் கவனம் செலுத்தவேண்டும். உரையாடல் பக்கங்களில் சக மாணவர்கள் தனியாகவோ, மாணவர்கள் ஆசிரியர்களோடோ இவ்வகை உரையாடல்களில் பங்கு கொள்ளலாம். இது மொழிக்கற்றல் மற்றும் மொழிக்கற்றலில் ஒரு புதுவகை எனலாம். மேலும் மாணாக்கர்களுக்கு இடம் மற்றும் நேரம் ஒரு இடையூறாக இங்கு இருப்பதில்லை. உலகில் பல்வேறு இடங்களில் இருக்கும் மாணாக்கர்கள் இத்தகைய வசதிகளைப் பயன்படுத்திக்கொள்கின்ற நிலையில் இம்முறை உலகளாவிய மாணவச் சமுதாயத்தை ஏற்படுத்தித் தரும் வாய்ப்பை ஏற்படுத்துகிறது. இவ்வகை முறைகளை எவ்வாறெல்லாம் சிறந்த முறையில் பயன்படுத்தலாம் என்பதற்காகவோ, இதற்காகப் பாடங்களை எப்படி அமைக்கவேண்டும் என்பதற்காகவோ ஆராய்ச்சிகள் மேற்கொள்ளல் அவசியமாகிறது. முற்சிந்தனையோடு இவ்வகை முறைகளைப் பயன்படுத்தவில்லையெனில் கற்றலில் பலவகையிலும் தடங்கல்கள் ஏற்பட வாய்ப்பிருக்கிறது. மேலும் படங்கள் ஒளிக்காட்சிகள் முதலியவற்றைக் குறிப்பிட்ட உரையாடல் பக்கத்தில் கொடுத்து அது குறித்தான உரையாடல்களையும் மேற்கொள்ள வைக்கலாம்.

### பரிட்சை முறை

கற்றலில் மிக முக்கியமான கூறு கற்றவற்றைப் பரிசீலனை செய்து பார்ப்பது.

*Tamil Internet 2003, Singapore*

173

வினாக்களுக்குப் பதில் கூற முனையும் போதும், மற்ற மொழிக்கு மொழிபெயர்ப்பு செய்ய முயலும் போதும், மொழியில் பல்வேறு சூழல்களை விளக்க முற்படும் போதும் மொழியறிவு அதிகம் பெற வாய்ப்பு இருக்கிறது. இது இல்லாமல் புத்தகத்திலிருந்து படிப்பதில் மட்டுமே ஒருவருக்கு முழுமையான அளவில் மொழியறிவு வந்துவிடும் என்று சொல்ல முடியாது. இந்த வகையில் இணையம் மூலம் வினாக்களுக்கு விடையளிப்பது, குறிப்பிட்டச் சூழலைக் கொடுத்து அந்தச் சூழலில் பங்கு பெறச் செய்வது, ஏதேனும் ஒரு கருத்து குறித்துக் கற்கும் மொழியில் விளக்கம் அளிப்பது, மற்ற மாணவர்களோடு இணையம் மூலம் தொடர்பு கொள்வது போன்ற பலவேறு மொழி சம்பந்தமான செயல்பாடுகளைச் சிந்தனையைத் தூண்டும் வகையில் இணையத்தில் அமைக்கவேண்டியது அவசியம். பரிட்சைகளுக்கான பாடங்களை இணையத்தில் அமைப்பதில் ஒரு வசதி என்னவெனில் மாணவர்கள் தங்களின் அறிவுத்திறனை அவ்வப்பொழுது உடனுக்குடன் தாங்களாகவே மற்றவர்களின் தொடர்பு இல்லாமலேயே பரிசீலனை செய்துகொள்ள

முடிகிறது. இவ்வகை வினாக்களைப் பல்வேறு நிலைகளிலும் அமைக்க வாய்ப்பிருக்கிறது. குறிப்பிட்ட பாடத்தை உரைநடையாகக் கொடுத்து அவற்றைப் படித்துப் புரிந்துகொண்டு பின்னர் பரிசீலனை செய்து பார்ப்பது ஒலிக்கோப்புகளில் குறிப்பிட்ட உரையாடல்களையோ கதைகளையோ கொடுத்து அவற்றைக் குறிப்பிட்ட நேரத்தில் கேட்டுப் பின்னர் புரிந்துகொண்டதைப் பரிசீலனை செய்து பார்ப்பது போன்றவை ஒரு வகை. படங்களையோ ஒளிக்காட்சிகளையோ குறிப்பிட்டப் பக்கங்களில் கொடுத்து அவற்றைக்கொண்டு உரையாடல்களை அமைக்கவோ கதைகளை எழுதச் செய்யவோ செய்தல் மற்றவகை. பாடங்களை ஒரு முறையான வரிசைக்கிரமத்தில் அமைப்பது என்பது ஒரு பக்கம் அந்தப் பாடங்களுக்குத் தகுந்தவாறு முறையான வினாப்பகுதியை அமைப்பது என்பது மற்றொரு பக்கம். இவ்விரண்டில் ஒன்று இல்லாமல் மற்றப் பகுதி மட்டும் ஒரு முழுமையான பாட அமைப்பாக இருக்காது. இது மாதிரியான பாடங்களைச் சரியான முறையில் அமைப்பதற்கான ஆய்வுகள் மேற்கொள்ளல் மிகவும் அவசியமாகிறது. இந்த வகையில் <http://lrrc3.sas.upenn.edu/tamilonline> என்னும் முகவரியில் கொடுக்கப்பட்டுள்ள பல்வேறு வகையான வினா-விடைத் தேர்வுகள் மேற்கூறிய எண்ணங்களின் அடிப்படையில் அமைக்கப்பட்டவை.

### முடிவுரை

தமிழ் ஆசிரியர்கள். தமிழ் மாணாக்கர்கள். தமிழ் ஆராய்ச்சியாளர்கள் போன்றோருக்கு இணையத்தில் முறையாகத் தமிழ்த் தரவுகளை அமைப்பதில் தமிழ் ஆய்வாளர்களின் பங்கோடு கணிப்பொறி வல்லுனர்களின் பங்கும் மிக முக்கியமான ஒன்றாக அமைகிறது. இந்தவகையில் இணையத்தின் அனைத்துவகை வசதிகளையும் பயன்படுத்துவதற்கு ஏற்றவாறு தமிழ் ஆய்வாளர்கள் மற்றும் கணிப்பொறி வல்லுனர்களின் கூட்டுமுயற்சி மிகவும் அவசியமாகிறது. இத்தகைய கூட்டு முயற்சி தமிழுக்காக ஏற்பட்டிருக்கிறதா என்பது பற்றிச் சிந்திக்க வேண்டியது தமிழுக்கான இணைய மாநாடு நடத்தும் இவ்வேளையில் நினைத்துப் பார்ப்பது தேவையானது. குறிப்பாக <http://www.tamilvu.org>, <http://lrrc3.sas.upenn.edu/tamilonline/>, <http://www.tamil.net/projectmadurai/>, <http://www.tamil-heritage.org/>, <http://www.tamil.net> போன்ற இணையத் தளங்கள் எவ்வாறெல்லாம் முறையே தமிழ் கற்றல். கற்பித்தல் மற்றும் தமிழ் ஆராய்ச்சிக்குத் தகுந்த வகையில் அமைக்கப்பட்டுள்ளன என்பது பற்றி ஆய்வு செய்தல் அவசியம். இவை பயன்படுத்துவோருக்கு எந்தவகையில் அவர்களின் எதிர்பார்ப்புகளுக்கு ஈடுகொடுக்கிறது மற்றும் தமிழ் இணைய நிபுணர்களின் கவனம் இவற்றுக்குத் தேவைப்படுகிறதா என்பது பற்றி நினைத்துப் பார்த்தல் அவசியம். தமிழ் கற்றல் மற்றும் கற்பித்தல் போன்ற துறைகளைப் பொருத்த வரையில் இவ்வகை முயற்சிகள் உலகளாவிய ஒருங்கிணைப்பு முயற்சிகளாக இன்னும் வளரவில்லை என்றும் கூறவேண்டும். சிங்கப்பூர், மலேசியா, இலங்கை, இந்தியா, அமெரிக்கா, இங்கிலாந்து போன்ற நாடுகளில் இவ்வகை முயற்சிகள் செய்யப்பட்டிருப்பினும் இவையெல்லாம் அங்கங்கே அவரவர்களின் தேவைகளைப்

*Tamil Internet 2003, Singapore*

174

பூர்த்திசெய்வதாகவே அமைந்துள்ளனவேயன்றி இவை ஒரு ஒருங்கிணைந்த முயற்சியாகப் புலம்பெயர்ந்த தமிழர்கள் அனைவரையும் இணைக்கும் வகையில் அமைக்கப்பட்டிருக்கின்றன என்று கூறமுடியாது. இத்தகைய ஒரு ஒருங்கிணைப்பு முயற்சியை <http://www.infit.org> என்னும் அமைப்பு ஏற்படுத்திக் கொடுக்கவேண்டியது மிகவும் அவசியம். இந்நோக்கில் இக்கட்டுரை தமிழ் மொழியை உலகளாவிய முறையில் கற்க எந்தெந்த உத்திகளைப் பயன்படுத்தலாம் என்பது பற்றிய எண்ணங்களைப் பகிர்ந்து கொண்டிருக்கிறது.

### மேற்கோள்கள்

அரங்கநாதன், வாசு (2004). "பேச்சுச் சூழலோடியைந்த தமிழ் மொழிப் பாடங்கள் இரண்டாம் மொழியாகத் தமிழைக் கற்கும் மாணவர்களுக்காக அமைக்கப்பட்டுள்ள இணையத் தளம்". மின்மஞ்சரி. Vol. 2, 2004. (<http://www.infitt.org/minmanjari/mm-vasu.html>).

Baquedano-Lopez, P. (2001). Creating social identities through doctrina narratives. In A. Duranti (Ed.), *Linguistic anthropology: A reader* (pp. 343-358). Oxford, England: Blackwell.

Brett, P. (1995). Multimedia for listening comprehension: The design of a multimedia-based resource for developing listening skills. *System*, 23(1), 77-85.

Brett, P. (1997). A comparative study of the effects of the use of multimedia on listening comprehension. *System*, 25(1), 39-53.

Heath, S. B. (1983). *Ways with words*. Cambridge, England: Cambridge University Press.

Hoven, D. (1999). A model for listening and viewing comprehension in multimedia environments. *Language Learning & Technology*, 3(1), 88-103.

Retrieved March 30, 2004, from <http://lt.msu.edu/vol3num1/hoven/>

Jones, L., & Plass, J. (2002). Supporting listening comprehension and vocabulary acquisition in French with multimedia annotations. *The Modern Language Journal*, 86(4), 546-561.

Lynch, T. (1998). Theoretical perspectives on listening. *Annual Review of Applied Linguistics*, 18, 3-19.

Salaberry, M. R. (2001). The use of technology for second language learning and teaching: A retrospective. *The Modern Language Journal*, 85(1), 39-56.